

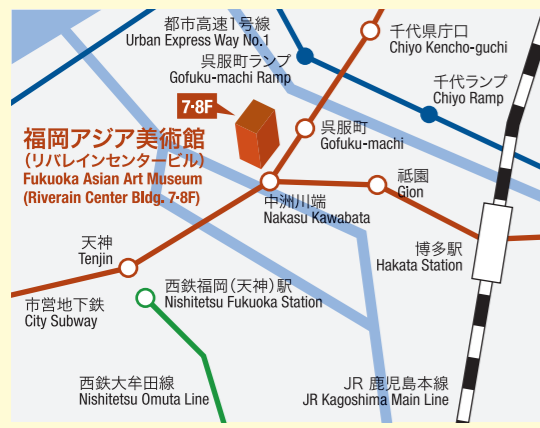


Fukuoka Asian Art Museum Information

福岡アジア美術館インフォメーション

*スケジュールは変更することがあります。また、展覧会最終日は、終了時間が早まる場合があります。事前にご確認ください。
* Schedule subject to change. Exhibitions may close early on final day (please check in advance).

	April	May	June
アジアギャラリー A Asia Gallery A (Permanent Collection) 7F	キラキラ☆チカチカ —光のアート— 1/2(月)—4/3(火) Glow! Shine! Flicker! —The Art of Light— 南アジアの信仰と神話的世界 4/5(木)—7/3(火) Religion and Mythology in South Asia	 作者不詳(インド)「カーリー」19世紀後半 Anonymous (India) "Kali" late 19c	
アジアギャラリー B Asia Gallery B (Permanent Collection) 7F	シンガポール国立美術館ギャラリー相互協力協定締結記念 シンガポール美術の創生と展開 3/29(木)—6/26(火) The Birth and Development of Singapore Art: An exhibition celebrating the partnership between the Fukuoka Asian Art Museum and the National Art Gallery, Singapore	 ホ・ズーニエン 「ウタマー—我こそは歴史なり」2003年 Ho Tzu Nien "Utama—Every Name in History is I" 2003	
企画ギャラリー A・B・C Exhibition Gallery A・B・C 7F	A B 花と光のフェスティバル「押花で描く雅の世界」作品展 「グラスアート・ネイチャープリント・レカンフラワー」作品展 3/29(木)—4/3(火) Flower and Light Festival—the world of Miyabi with pressed Flowers Glass Art, Nature Print and L'ecrin Flower Exhibition C 川原秀人油彩展 3/29(木)—4/3(火) Kawahara Hideto Oil Painting Exhibition	A B C イメージラボ写真教室 第13回作品展 5/31(木)—6/5(火) 13th Image Lab Photography Exhibition	A B C 小林善弘回顧展 6/7(木)—6/12(火) Retrospective, Kobayashi Yoshihiro A B C 第1回K-ADC アワード 2012 6/14(木)—6/19(火) 1st K-ADC Award, 2012 A B ジャワの風と光 華麗なる布をまとう 6/21(木)—6/26(火) Winds and lights from Java C 絲衣司展(伝統工芸と伝統芸能の彩り) 6/21(木)—6/26(火) Ito-goromonotsukasa Exhibition
交流ギャラリー Artists' Gallery 8F	A B C 暮らしを彩るパッチワークキルト展 4/5(木)—4/10(火) Patchwork and Quilt Exhibition A B C ドラえもんの科学みらい展 4/14(土)—5/27(日) Doraemon's Scientific Future	A B C Atelier light students Graphics 2012 5/3(木)—5/8(火) Atelier light students Graphics 2012 A B C 変貌する朴伝の世界展 5/10(木)—5/15(火) Changing World of Bokuden	A B Atelier Tashiro Exhibition X —田代国浩となかまたち10— 6/28(木)—7/3(火) Atelier Tashiro Exhibition X —Tashiro Kunihito and Friends— C 吉本統治・松本昭和 第三回写真二人展 6/28(木)—7/3(火) Yoshimoto Toji and Matsumoto Terukazu, the 3rd Joint Photography Exhibition
あじびホール AJIBI Hall 8F	劇団Hall Brothers公演「ホテル愛」 4/20(金)—4/22(日) Performance by Hall Brothers group: "Hotel-AI"	A B C 福岡江古田会アート展 5/17(木)—5/22(火) Fukuoka Ekodakai Art Exhibition A B C 松田美未子 アート衣装遊心会作品展 5/24(木)—5/29(火) Art Clothing of Matsuda Fumiko: Yushinkai Exhibition A B C 魚運坊窯と陶芸教室作品展 5/31(木)—6/5(火) Gyorenbo Kiln and Pottery Class Exhibition	A B C Contemporary Art 2012 ASIAN —アート・ジャングル— 6/7(木)—6/19(火) Contemporary Art 2012 ASIAN —Art Jungle— A B C 花を装う 6/21(木)—6/26(火) Adorning with Flowers A B C 樹王—屋久島— 6/28(木)—7/3(火) Juuu - Yakushima -



市営地下鉄
中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港 駅より9分
博多 駅より3分
天神 駅より1分

西鉄バス
川端町・博多駅前 / バス停下車、徒歩すぐ
博多産・福岡アジア美術館前 / バス停下車、徒歩すぐ(くりーんバス)

車
◎太宰府方面から都市高速「千代」ランプより車で約7分
◎北九州方面から都市高速「呉服町」ランプより車で約5分
※道路通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)をご利用ください

By City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6
•From Fukuoka Airport: 9 minutes
•From JR Hakata Station: 3 minutes
•From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute

By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop
Hakataza / Fukuoka Asia Bijutsukan-mae bus stop (Green Bus)

By Car
•From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
•From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

開館時間 午前10時～午後8時まで
(入場は午後7時30分まで)

休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)
年末・年始(12月26日から1月1日)

Open 10:00-20:00 (Last admission 19:30)

Closed Wednesdays
(or the following day if Wednesday is a national holiday)
New Year's Holidays (26 December-1 January)

福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバーラインセンタービル7・8階 TEL 092-263-1100
7F-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan URL: <http://faam.city.fukuoka.lg.jp/>

Apr. 2012
vol.48
Japanese / English

AjibiNews

Fukuoka Asian Art Museum News

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

あじびニュース

「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です

exhibition 01 2012年度 展覧会スケジュール

residential programs 2012年度 レジデンス・プログラム

exhibition 02 シンガポール美術の創生と展開 南アジアの信仰と神話的世界

my favorite pieces 私の逸品—津田三朗さん(アーティスト)

information 今年も開催! 福岡ミュージアムウィーク2012



「南アジアの信仰と神話的世界」展より
M.サルリス(スリランカ)「ボデーサッタと黄金のカニ」20世紀半ば(部分)
from "Religion and Mythology in South Asia"
M. Sarlis (Sri Lanka) "Bodhisatta and Golden Crab" mid-20c (detail)

2012年度 展覧会スケジュール

Exhibition schedule – April 2012 to March 2013

2012年度の展覧会スケジュールが決定しました！毎年恒例の人気展から本邦初開催の絵画展まで、1年間のあじび主催の特別展、企画展、コレクション展の情報をいち早くお届けします。

We have confirmed our exhibition schedule for the financial year starting April 2012! Here is a preview of the special exhibitions, collection exhibitions and other shows planned by FAAM, ranging from annual favorites to national firsts.

*展覧会予定は変更することがあります。 *Note: exhibition title and dates may change closer to date.

7月25日(水)～8月21日(火) 企画ギャラリー

Wed 25 July – Tue 21 August Exhibition Gallery

NTT西日本スペシャル

おいでよ!絵本ミュージアム2012(仮題)

Welcome to Picture Book Museum 2012 (tentative)



昨年の会場風景
Last year's exhibition.

恒例の「おいでよ!絵本ミュージアム」が、今年も夏に開催!今回は、「自然」と「いのち」に向き合うことをテーマとする予定です。子どもたちの五感に動きかける様々な仕掛けやオブジェで絵本の世界を感じられる空間をつくりだし、絵本1000冊と原画も展示します。詳細は、次号のあじびニュースにて!

The ever-popular 'Welcome to Picture Book Museum' exhibition returns for the sixth year this summer, with a special emphasis planned on books that explore 'nature' and 'life'. Along with displays of 1000 children's books and related illustrations, the exhibition will feature displays that explore all five senses. Read more in the next issue of Ajibi News!



昨年のワークショップの様子
Workshop during last year's exhibition.

毎日 イベント 開催!

今年も、ラウンジやロビーにてワークショップやイベントを連日おこないます。参加募集などのお知らせは、6月中旬以降にHPや展覧会チラシにてお知らせします。また会期中、あじびは無休です(ただし午後6時閉室)。

This year again, workshops and events will be held throughout the exhibition period. To participate, apply after mid-June through our website or via brochures available at the museum. The museum will also be open daily (closing at 6pm).

2013年1月3日(木)～2月24日(日) 企画ギャラリー

Thu 3 January 2013 – Sun 24 February Exhibition Gallery

溪山清遠

—中国現代アート・伝統からの再出発(仮題)

Pure Views

—Contemporary Chinese Art, Traditions Reactivated (tentative)



〈参考〉シェン・ナア / 沈娜「蘇州から熱河へ」2011年
〈reference〉Shen Na "From Gusu to Rehe" 2011

過去30年にわたり模索と発展を続けてきた中国の現代アートは、今、さらなる変化の時期を迎えています。作家たちは自らの文化を活用することの重要性に気づきはじめ、これまでの中国の現代アートとはちがう、中国に古くから伝わる伝統絵画に通じる表現が見受けられるようになってきています。本展では、若手を中心に約40名の作家による最新の作品で、伝統からの再出発を目指す中国現代アートの新しい潮流を日本で初めて本格的に紹介します。

The contemporary art of China has witnessed much exploration and change over the past 30 years, and is again undergoing a period of flux. Artists are rediscovering the value of their own culture, creating works inspired by traditional Chinese aesthetics – a contrast with much recent contemporary Chinese art. Shown for the first time in Japan, this exhibition brings together the work of some 40 emerging artists whose work re-examines traditional styles to present a new stream in contemporary Chinese art.



〈参考〉ハア・セン / 何森
「雪山蕭寺図」2010年
〈reference〉He Sen
"Desolate Monastery in a Snowy Mountain" 2010

9月1日(土)～10月21日(日) 企画ギャラリー

Sat 1 September – Sun 21 October Exhibition Gallery

アジアをつなぐ

—境界を生きる女たち 1984-2012

Women In-Between: Asian Women Artists 1984-2012



リン・ティエンミャオ / 林天苗(中国)
「卵3」2001年
Lin Tianmiao (China)
"Spawn 3" 2001
撮影 / Photo: Yamada Mitsuho

1980年代以降のアジアの女性アーティストに焦点をあてた日本初の大規模巡回展。絵画、写真、映像、インスタレーションなどの多彩な作品を集めて、女性たちの多方面にわたる関心や表現の多様性、それらの変遷を概観していきます。会期中には参加アーティストによるトークやパフォーマンス、上映会、ワークショップなど様々なイベントを開催する予定です。お楽しみに!

This extensive show explores the work of Asian women artists prominent since the 1980s, and is shown for the first time in Japan. The works span the genres of painting, photography, video, installation and more, revealing the diversity of themes and expressive styles among these artists. Also planned are talks, performances, video screenings, workshops and more.

若手から実力派まで大集合

本展では日本やアジアのみならず、欧米に拠点を移したアジアの女性アーティストも含め、約50作家を紹介。歴史的な作品から新作まで、多彩な内容でボリューム満点です。

The exhibition brings together the work of some 50 Asian women artists, based in Asia as well as Europe and America. Including well-known and new works, the works are rich and varied in their content.



ダグヴァサンブー・ウリンツヤ(モンゴル)
「わたしは嵐」2009年
Dagvasambuu Uurintwya (Mongolia)
"I'm Kite" 2009

4月5日(木)～7月3日(火)

Thu 5 April – Tue 3 July

南アジアの信仰と神話的世界

Religion and Mythology in South Asia

→P6参照
Refer to P6

7月5日(木)～10月2日(火)

Thu 5 July – Tue 2 October

バリ今昔物語

Bali: Tales from the Past and Present

イ・デワ・プツ・モコ
「腰布を干す」1993年
I Dewa Putu Mokoh
"Drying Loincloth" 1993



バリ島を舞台に制作された作品を展示します。バリ島を巡る神話と人々の日常が交錯する、神秘的で愉快な世界をお楽しみに。

10月4日(木)～12月25日(火)

Thu 4 October – Tue 25 December

活字をめぐる冒険

—アートに見る本と文字

Beyond Printed Words

—Books and Letters in Art

ドルヴァ・ミストリー(インド)「座像 II」1988年
Dhruva Mistry (India) "Seated Figure II" 1988



アジア文学にゆかりの深い作品、読書する人物を描いた絵画、文字や本を題材とした実験的な作品など、アートと本と文字の密接な結びつきを探ります。

2013年1月3日(木)～4月2日(火)

Thu 3 January 2013 – Tue 2 April

中国1979-2009

—現代美術の航跡—

Voyage and Awakening

—Chinese Contemporary Art 1979-2009

ジャン・シャオガン / 張曉剛
「若い娘としての母と画家」1993年
Zhang Xiaogang
"Painter with Mother as a Young Woman" 1993



改革開放がはじまった1979年から現代まで。今日ではアジアの現代美術を牽引するようになった中国現代美術の30年の航跡を紹介いたします。

3月29日(木)～6月26日(火)

Thu 29 March – Tue 26 June

シンガポール国立美術館とシンガポール美術の創生と展開

The Birth and Development of Singapore Art: An exhibition celebrating the partnership between the Fukuoka Asian Art Museum and the National Art Gallery, Singapore

→P6参照
Refer to P6

6月28日(木)～9月18日(火)

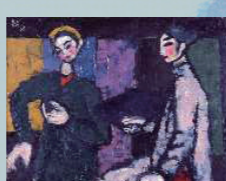
Thu 28 June – Tue 18 September

演じる人々

—芝居・役者・大道芸

Act! Theaters, Performers and Busking

ブイ・クワン・フイ(ベトナム)「チェオの役者」1963
Bui Xuan Phai (Vietnam) "Actors of Cheo" 1963



大衆歌劇や村芝居、大道芸から、広い地域に住む人々が同じ演目を楽しめる映画まで、「演じる人々」の魅力に迫ります。

9月20日(木)～12月11日(火)

Thu 20 September – Tue 11 December

民衆美術

—版画と社会運動

Art for People: Printmaking and Social Movements

1980年代・韓国における「民衆美術」や、その精神を継承する現代の作品を紹介します。



ホン・ソングダム
「銃、わがいのち」(「五月夜明け—五月民衆抗争」より)1987年
Hong Sungdam
"Gun, My Life" 1987

今年度は、6人のアーティスト・研究者がやってきます！

Six artists and researchers set for FAAM residency in 2012

2012年度レジデンス・プログラム Residential Programs 2012

あじびでは、毎年アジアからアーティスト、研究者を招へいるレジデンス事業をおこなっています。今年度は、アジア18カ国・地域から87人の応募があり、その中から4人のアーティストと2人の研究者が選ばれました。彼らの滞在スケジュールおよび活動予定を紹介いたします。

The museum operates the residential programs that welcome different artists and researchers from throughout Asia each year. This year, we had applications from 87 individuals representing 18 countries and regions, and selected four artists and two researchers from these. Here we introduce their residency plans.

※作品はすべて参考
*All images are examples of past work

I期
Part 1

滞在期間：5月16日～7月24日（予定）
In residence: 16 May — 24 July

アーティスト Artist

ブディ・アグン・クスワラ Budi Agung Kuswara



1982年生まれ、バリ（インドネシア）在住。バリの新進気鋭の若手アーティスト。海外でのレジデンスは今回が初めて。「福岡で得たワークショップのノウハウを持ち帰って自国で実施したい」と意欲的。

Born in Bali (Indonesia), 1982. A prolific emerging artist, Budi says FAAM will be his first overseas residency. "I'm looking forward to bringing back some know-how from my Fukuoka workshops and applying it back home."

廃品を使ってバリと日本の神話に登場する怪物や悪魔を制作し、パレードをおこなう予定です。自然の素材やリサイクル品を用いて凧や舟をつくるワークショップも実施します。

Using recycled wares, Budi will create images of Balinese and Japanese mythical figures and evil spirits before featuring them in a parade. He is also planning a workshop in which participants will create kites and boats from natural materials and recycled goods.



「ミトログ」2010年
"Mitologi" 2010

レジデンス・プログラムでは、招へい者たちによる公開制作、ワークショップ、講演会、成果展を予定しています。日程や参加者募集などの詳細は、今後の「あじびニュース」、あじびのホームページやメールマガジンなどで随時お知らせいたします。

Participants are invited to create artworks in public studios and hold workshops, talks and exhibitions during their residency. For more details about the schedule and application process, grab an upcoming issue of Ajibi News or visit our website.



「ル・ブーフ・ア・ラ・モード、アッパー・イーストサイド（「アイラブNY」シリーズ）」2009年
"Le Boeuf à la Mode, Upper East Side ("I ♥ NY" series)" 2009

アーティスト Artist

チェン・チンヤオ / 陳擊耀 Chen Ching Yao

1976年生まれ、台北（台湾）在住。異国間の文化や人種、民族の違いなどを題材に、ユーモラスな写真や絵画作品を制作するアーティスト。浮世絵や日本のテレビ番組を模した作品を制作するなど、日本文化にも強い興味をもつ。アメリカや韓国でのレジデンスの経験がある。

Born in 1976, lives in Taipei (Taiwan). Chen is known for his humorous photography and paintings depicting different national, cultural, racial and folk identities. He has created works resembling Japanese ukiyo-e and television shows, drawing on his great affinity with Japanese culture. Previously, Chen has enjoyed art residencies in Korea and the United States.



2009年よりおこなっている、各国の料理店で、その国の衣装を纏った人々を配した写真作品を制作する「レストラン・プロジェクト」を福岡でもおこないます。また、セルフポートレート写真を撮るワークショップをおこなう予定です。

During his stay in Fukuoka, Chen will work on a photographic series he has developed since 2009, called "Restaurant project", in which subjects are shown wearing their national costume at restaurants. He plans to hold a workshop on self-portrait photography.

II期
Part 2

滞在期間：9月12日～11月20日（予定）
In residence: 12 September — 20 November

アーティスト Artist

アズリザ・ビンティ・アヨボ Azliza Binti Ayob

たくさんの人たちと一緒に紙粘土でキノコをつくるワークショップをおこないます。できたキノコを様々な場所に設置し、写真とインスタレーション作品として完成させる予定です。

Azliza will hold a workshop in which a large number of participants will make mushrooms out of paper clay. The finished pieces will be placed in various locations and used in her photography and installation.



「私たちの娘たちのために」2011年
"For Our Daughters" 2011



1975年生まれ、スランゴール（マレーシア）在住。様々な社会問題を女性の立場で捉えた絵画やインスタレーションを制作するアーティスト。2005年の第3回福岡トリエンナーレに出品したが、出産のため会期中に来日することができなかった。今回念願がなつて長期滞在が実現！

Born in 1975, lives in Selangor (Malaysia). Her work has focused on paintings and installations that depict various social issues from a female standpoint. Her work was featured at the 3rd Fukuoka Asian Art Triennale (FT3) 2005, but Azliza herself could not attend due to the birth of her child. This residency represents a long-awaited dream for the artist.

第3回福岡トリエンナーレでは、あじびの階段踊り場全体（現・ラウンジM8）を使って、等身大のモノポリー（人生ゲーム）を作りました！

At FT3, Azliza used the staircase landing of FAAM (now Lounge M8) to create a life-sized Monopoly game, in which real people could stand in as the pieces!



「モノポリー」2005年
"Monopol" 2005

III期
Part 3

滞在期間：2013年2月1日～3月14日（予定）
In residence: 1 February — 14 March

研究者 Researcher

アンタリクサ Antariksa

1975年生まれ、ジョグジャカルタ（インドネシア）在住。インドネシア現代美術ネットワーク（iCAN）事務局長。インドネシア美術史を研究している。

Born in 1975, lives in Jogjakarta (Indonesia). Antariksa is director of iCAN, the Indonesian Contemporary Art Network and is a researcher of Indonesian art history.



「戦時下におけるアジアのイメージ」をテーマに、第2次世界大戦におけるアジア諸国の美術表現をあじびの所蔵品から研究します。インドネシアの文化や美術に関するトークを予定しています。

Working with the theme "Images of Asia in Time of War", Antariksa will study works from FAAM collection pieces depicting Asia during World War Two. He will also hold a talk on Indonesian art and culture.

アーティスト Artist

ランプー・カンサノウ Lampu Kansanoh

福岡の人たちをモデルに、人々の苦しみ、幸せ、希望などを描いた絵画を制作します。また、絵画のワークショップもおこなう予定です。

During her stay in Fukuoka, Lampu will work with various Fukuoka models to create artworks depicting their pain, joy, hopes and so on. She will also hold a painting workshop.



「帰り道の途中で」2011年
"On the Way Home" 2011



キュートな愛くるしさとグロテスクさが入り混じったコミカルな人物画は、記憶に新しくありませんか？ 第4回福岡トリエンナーレの参加作家で、出品作品はあじびの所蔵品になっています。

At once lovable and grotesque, the comical portraits of Lampu Kansanoh may look familiar. In fact, her work was featured in the 4th Fukuoka Asian Art Triennale 2009 and is now archived at FAAM.



1983年生まれ、サムットソクラーム（タイ）在住。人々の日常生活をエネルギーに描いて注目を集める若手画家。人間の顔や外見と内面のギャップに興味を持ち、顔を大げさにゆがめたり、部分的に巨大化することで人の真実に迫ろうとしている。

Born in 1983, lives in Samut Songkhram (Thailand). Lampu is a young artist who has drawn a reputation for her dynamic portrayals of people in their everyday lives. She is interested in the gap between people's external and internal being, expressing this by distorting faces and enlarging some features in pursuit of their real character.

研究者 Researcher

シンゲ・サムドゥルツプ Singye Samdrup

あじびの所蔵品を通して、アジアの近現代美術を調査・研究します。ブータンの文化遺産や生活様式についての講座を開催する予定です。

Singye will study modern and contemporary Asian art by looking at FAAM collection, and will also hold a talk about the cultural heritage and lifestyle of Bhutan.



1969年生まれ、パロ（ブータン）在住。ブータン国立博物館学芸員。宗教的な仮面、伝統的儀式的ダンスなど、ブータンの伝統的文化・慣習についての研究をおこなっている。

Born in 1969, lives in Paro (Bhutan). Singye is a curator at the National Museum of Bhutan and is researching religious masks, traditional dance and other forms of traditional culture unique to Bhutan.

My Favorite Pieces From the FAAM Collections

私の逸品

—あじびコレクションより—

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section we ask difference members of the community, including artists and residents, to talk about their favorite artworks at FAAM.

vol. 21



推薦人
津田三朗さん
Work selection by Tsuda Mitsuo

アーティスト。造形を中心に、映像、演劇、さらにはドキュメンタリー番組のナレーションまで、多彩に活躍する。あじびの強力サポーターであり、古くは福岡市美術館で開催された「アジア美術展」の時代から展覧会やイベントに協力。昨秋あじびに滞在していたルー・ヤン(陸揚)の作品「復活!水中カエルゾンビバリエ」でカエルの水槽と台を製作した。今年5月24日～6月4日にベイサイドプレイス博多ポートタワー脇空地「海の砦」にて上演される、水族館劇場遠征公演「NADJA 夜と餃子とドグラマグラ」の制作に携わる。
水族館劇場 <http://suizokukangekijou.com>

Artist. Tsuda's work spans various genres, from sculpture to film, performance and even documentary narration. He is also a dedicated supporter of FAAM's endeavors, and has collaborated on various events since working on the original Asian Art Show begun by Fukuoka Art Museum. Last fall, he helped Lu Yang create her work 'Revived Zombie Frogs Underwater Ballet' by making the aquarium and stand for the piece. He is currently working on a play to be held at an outdoor marquee from 24 May to 4 June by the Suizokukan Gekijou theater. For details, visit their website: <http://suizokukangekijou.com>



Curator's comment
学芸員から一言

「パキスタンの現代細密画」展で紹介した作家の多くは、大学を卒業したての若い作家たちでしたが、その技術力はみならず抜けていました。このエフサーンも然り。彼は、カメラを持ち歩き、数ヶ月かけて大学の同級生や教師の自然な瞬間を撮影し、絵画化したそうです。その服装や髪型には同級生の間にも見られる生活や環境の違いが、コインに由来する画面の形はそこに潜む階級意識が表されています。もちろん手描きですよ! (山木)

Most of the names featured in the 'Pakistani Miniature Paintings' were young artists fresh out of university, yet their skill is outstanding — this artist, Ahsan, particularly so. Armed with his camera, we're told, he spent months photographing his peers and lecturers at the university before recreating them as miniatures. You can tell much about his subjects' different lifestyles and backgrounds from their clothing and hair. Although this genre has origins in coins, Ahsan has used them as a form of expressing his awareness about social status. And yes, they are all hand-illustrated! (Yamaki)

プリントを貼ったわけではありません。驚くことに手描きです!

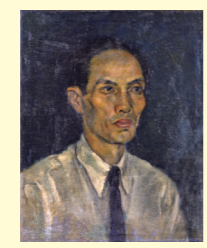
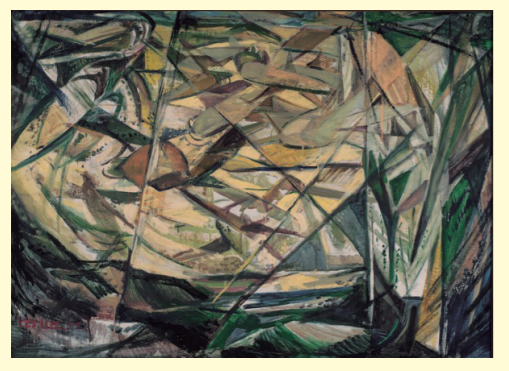
2004年の「パキスタンの現代細密画」展で初めてこの作品をみたとき、「ずるいなあ」って思ったんです。てっきり大きく描いた肖像画の縮小プリントだろうって。後で手描きだと知って、「すみませんでした」って(笑)。細密画ってこんなに細かいのに虫眼鏡など使わずに描くそうですね。まったく、驚かされるなあ。細密画の世界って指先の力の成せる技。西洋美術は手全体で作っていく感じですが、日本を含めてアジアは手先の文化が色濃いですよね。細密画にはそれがダイレクトに現れています。微細なところで物ができていく感じです。

Real hand-illustrations, not prints!

When I first saw this pieces at FAAM's 'Pakistani Miniature Paintings' exhibition of 2004, I thought, 'That's cheeky'. Surely they were just reduced prints of larger portraits? When I later discovered they had been created by hand in that size, I had to take back my words (laughs). Despite their tiny size, these works are not made using a magnifying glass or similar device. I was astounded. The world of miniatures depends hugely on the artist's fingertips. Western art gives the sense the artist used their whole hand including the palm, but Japanese and other Asian art doesn't have that look.

4～6月に開催のコレクション展 Collection Exhibition program – April to June

**3月29日(木)～6月26日(火) アジアギャラリーB
Thu 29 March – Tue 26 June Asia Gallery B**
シンガポール国立美術ギャラリー相互協力協定締結記念
シンガポール美術の創生と展開
The Birth and Development of Singapore Art:
An exhibition celebrating the partnership between the Fukuoka Asian Art Museum and the National Art Gallery, Singapore



リン・ハクタイ/林学大「コンポジション」1955年
シンガポール国立遺産局所蔵
Lim Hak Tai "Composition" 1955
collection of National Heritage Board, Singapore

チャン・ジューチー/張汝器
「林学大の肖像」1940年頃
Tchang Ju Chi
"Portrait of Lim Hak Tai" c.1940

2015年開館予定のシンガポール国立美術ギャラリーは、東南アジアの近現代美術を専門とする同地域最大の美術館となります。2010年、同ギャラリーとあじびは、展示・研究・職員の交流のため、継続的な協力関係を持つことで合意しました。協力協定の締結を記念して開催する本展では、両館のコレクションを合わせて展示し、シンガポール美術の創生から今日までの道のりに光をあてます。

注目はリン・ハクタイ/林学大の作品「コンポジション」。美術家・教育家としてシンガポール近代美術の創出に貢献したリンの作品は、残念ながらあじびの東南アジアコレクションには含まれていません。今回シンガポールから作品をお借りすることで、シンガポール近代美術を語る上で欠かせない、重要な部分が補完されることとなります。

Set to open in 2015, the National Art Gallery, Singapore will be the region's largest museum specializing in modern and contemporary Southeast Asian art. In 2010 FAAM joined forces with the museum, forming a long-term bond of cooperation to facilitate the exchange of exhibitions, research efforts and staff. Making the start of this relationship, this exhibition highlights works from both museums, and explores the route taken by Singaporean art.

Of special note is the work "Composition" by Lim Hak Tai. As a pioneering artist and teacher, Lim has contributed greatly to the growth of modern art in Singapore. FAAM does not hold any works by Lim in its collection, and this exhibition represents a special opportunity for visitors to see his works on loan, an essential part of the story of Singaporean art.

◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
◎Adult ¥200 College & High School ¥150
*Free for Secondary school and under

**4月5日(木)～7月3日(火) アジアギャラリーA
Thu 5 April – Tue 3 July Asia Gallery A**
南アジアの信仰と神話的世界
Religion and Mythology in South Asia

1 **お釈迦さまの誕生
Birth of Buddha**

2 **鳥とも話ができる
キリスト教の聖人
Christian saint
speaking with birds**

3 **ヒンドゥー教の神さま!
Gods of the Hindu religion**

4 **マホメットを乗せて
天駆ける聖獣
Flying mythical creature
with Mohammed on its back**

人間のつぼ、そして宗教のつぼ。それが南アジアです。20世紀以降の作品を通して、南アジアにおける信仰の多様性やその神話的世界を紐解いていきます。

A melting pot of people; a melting pot of religion – such is South Asia. This exhibition looks at post-20th century artworks to explore belief, diversity and the world of myth in South Asia.

1. M. Sarlis 「ガウタマ・シッダールタ王子の誕生」20世紀半ば
 2. ナリーニ・ジャヤスリヤ(スリランカ)「聖フランシスコと鳥」1977年頃
 3. 作者不詳(インド)「シヴァ」19世紀後半
 4. S.J.ラジャン(バングラデシュ)「ブラーク」1993年
- ※作品はすべて部分
1. M. Sarlis "The Birth of Prince Siddhartha Gautama" mid 20c
 2. Nalini Jayasuriya (Sri Lanka) "St. Francis and the Birds" c.1977
 3. Anonymous (India) "Shiva" late 19c
 4. S. J. Rajan (Bangladesh) "Burakh" 1993
- **All Images show details.

今年も開催! 福岡ミュージアムウィーク2012

「国際博物館の日」(5月18日)を記念して、福岡市博物館、福岡市美術館、福岡県立美術館など、福岡市内の美術館・博物館7館が連携しておこなう「福岡ミュージアムウィーク」が今年も開催されます。期間中は4館の常設展が無料!(一部割引) またスタンブラリーや各館にて様々なイベントもおこなわれます。あじびもたくさんのイベントを予定しています。ぜひ、遊びにきてください!

横尾忠則講演会
5月17日(木)午後6時30分～8時
会場:彫刻ラウンジ(7階)
定員:200名(事前申込み、先着順)
(申込方法)
往復はがき、FAX、ホームページのいずれかで、住所、氏名、電話/FAX番号/メールアドレスをご記入の上、「福岡アジア美術館交流係」宛にお申込みください。

マサラワラー・ライブ
5月12日(土)
午前11時～午後7時30分
内容:インド料理ユニット
「マサラワラー」による
料理&トーク&演奏
会場:FAAM CAFE(7階)
定員:なし
(料理がなくなるまで)

ギャラリーツアー
5月12日(土)、14日(月)、15日(火)、
17日(木)～19日(土)
午後2時～2時40分
内容:ボランティアによる
作品解説とご案内
集合場所:アジアギャラリー入口
(7階)
定員:毎回20名(当日先着順)

Fukuoka Museum Week 2012



バックヤードツアー
5月13日(日)、20日(日)
午後2時～3時
内容:ふだん見ることができないあじびの裏側を学芸員がご案内
集合場所:総合受付前(7階)
定員:毎回20名(当日先着順)

アジアの絵本と紙芝居の読み聞かせ
5月12日(土)、13日(日)、19日(土)、20日(日)
午前11時30分～午後12時/午後1時30分～2時
内容:3～7歳程度の子どもを対象にした、ボランティアによるアジアの絵本と紙芝居の読み聞かせ
会場:キッズコーナー(7階)
定員:子どもと保護者
毎回10組(当日先着順)



滞在作家によるトーク
5月19日(土)
午後2時～4時
講師:ブティ・アグン・クスワラ(インドネシア)、
チェン・チンヤオ/陳肇耀(台湾)
(P4 参照)
会場:あじびホール(8階)
定員:120名
(申込み不要、逐次通訳)